

Carmen María Alarcón Alarcón

alarconcarmenmaria@gmail.com
+34 722 712 132
Linked-In
Av. Castillo de Monteagudo, 156
El Esparragal, Murcia, Spain

WORK EXPERIENCE

EN – ES TRANSLATION AND LOCALIZATION
Jonckers - Freelance
SEPTEMBER 2017 - PRESENT
Translation and localization of projects coming from external companies, such as Microsoft, Amazon, Adobe, AutoCad, Alibaba, Oracle, among others.

EN – ES TRANSLATOR
Montajes Eléctricos Llamas - Freelance
MARCH 2019 – MARCH 2021
Collaboration on a regular basis over time translating several kinds of documents: invoicing, budgets, legal/contractual documents, etc.

EN – ES INTERPRETER
Auditorio Víctor Villegas - Freelance
NOVEMBER 2019
Liaison interpreting for the Videogames Live show, helping artists and invited guests.

DE – ES TRANSLATOR
Amazon - Freelance
DECEMBER 2017 – JULY 2019
Translation and localization of Amazon web catalog: product names, descriptions, specifications; as well as localization of sized and similar culturally dependent elements.

TRANSLATOR AND PRODUCTION ASSISTANT
Symphony Orchestra of the Region of Murcia - Freelance
SEPTEMBER 2017 – DECEMBER 2019
Translation of several internal documents, as well as helping the production department: creating of technical data sheets, contacting suppliers, coordinating and performing technical staging.

EN – ES LOCALIZATION
Tana S. A. - Freelance
MAY 2018
English localization of the website of the company Tana S. A., dedicated to the export of citrus fruits.

EN – ES EDITOR
Diego Marín, Narrativa Áurea - Freelance
SEPTEMBER 2017 – JANUARY 2018
Editing and proofreading the books "Historias que conté a mis alumnos universitarios" and "Tengo examen de inglés ¡mañana!" by Joaquín Gris.

EN – ES TRANSLATOR AND EDITOR
Babelcube - Freelance
JULY 2017 – SEPTEMBER 2017
Translation of the novel “Sophie's different”, by Patrick Hodges.

EN – ES TRANSLATOR/PROOFREADER
Eurolingua Traducións - Freelance
DECEMBER 2017 – AUGUST 2018
Translation, editing and proofreading of various texts, especially within the legal and sicentific-technical fields.

EN – ES LOCALIZATION
Corpix Games - Freelance
APRIL 2017 – NOVEMBER 2017
Localization and subtitling of the several “Dinosis Survival” videogame, to be released on Steam.

PROJECT MANAGER
BCN Film and Human Rights Festival - Freelance
OCTOBER 2016 – DECEMBER 2016
Managing and EN – ES subtitling of the documentary film "Human Harvest”, for its screening at the festival.

EN – ES INTERPRETER
Divisi Academy - Freelance
JULY 2016 – DECEMBER 2016
Consecutive and liaison interpreting of lectures, seminars and private lessons between the guest conductor and the students during the academy’s summer orchestra conducting course.

EDUCATION

Translation and New Technologies MA

ISTRAD

(2017 – 2019)

English and Spanish as working languages. I specialized in software and video game localization.

Translation and Interpreting BA

UNIVERSITY OF MURCIA

(2013 – 2017)

English, German and Italian. I specialized in economic, legal, scientific-technical, literary and tourism translation. Regarding interpreting, I specialized in public services. I got my final project presented and published at IATIS conference in Hong Kong (2018).

FURTHER TRAINING

CS50: Introduction to Computer Science

Harvard University Online (2017)

Localization and audiovisual translation tools

Traduversia (2016)

Work team management and leadership

Formacarm (2014)

Negotiation techniques

Formacarm (2014)

TECHNICAL PROFICIENCY

OFFICE IT: Microsoft Office, OpenOffice.

CAT TOOLS: Trados, Wordfast, OmegaT, memoQ, CafeTran.

SUBTITULATION: VisualSubSync, Subtitle Workshop, Aegisub.

GRAPHIC DESIGN: Adobe Photoshop, Adobe InDesign.

WEB DESIGN: Dreamweaver, NVU.

ADDITIONAL INFO

Pianist and orchestra conductor

Audio and video editing knowledge